

3(52) 2014

XORIJIY FILOLOGIYA

Til • Adabiyot • Ta'lim

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

МАГИСТРЛАР МИНБАРИ

- Абдуназарова З. ВАРИАБЕЛЬНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В АСПЕКТЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ.....62
- Исмаилова Д. ОСНОВЫ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО КОНСТРУИРОВАНИЯ
СУБСТАНТИВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....67
- Суздальцева А. ПОРТРЕТЫ В ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПОВЕСТИ ДЖ.УОРРИКА
“ТРОЙНОЙ АГЕНТ”.....72
- Абдуахадова З. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ СОМАТИК
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА ТИЛЛАРАРО ЭКВИВАЛЕНТЛИК МАСАЛАСИНИ
ЎРГАНИШГА ДОИР.....75
- Аноркулов С. И.В.ГЁТЕ ТИЛИДА ДЕРИВАЦИОН ТЕНДЕНЦИЯЛАР.....78

ТАКРИЗ

- Йўлдошев Б., Икромов И. АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ
МАСАЛАЛАРИГА ДОИР МУХИМ ТАДКИКОТ, М.ХОЛБЕКОВНИНГ “СТРУКТУР
АДАБИЁТШУНОСЛИК” РИСОЛАСИГА ТАКРИЗ.....82
- Исмаилов С. А.САЙФУЛЛАЕВНИНГ ПРЕДЛОГЛАРНИ КОДИФИКА-
ЦИЯЛАШНИНГ КОНТЕКСТУАЛ АСОСЛАРИ РИСОЛАСИГА
ТАКРИЗ.....85

**МАГИСТРЛАР МИНБАРИ****Вариабельность фразеологии английского языка в аспекте
контекстуальной трансформации***Абдуназарова Зарина**магистрантка Самаркандского государственного института иностранных языков*

Ключевые слова: фразеологическая семантика, фразеоформа, номинация, вербальная трансформация, семантический вариант

Одним из активных текстообразующих проявлений фразеологической семантики в английском языке следует признать противопоставляемость во фразеоформе варьируемых компонентов [1, с.402]. Это компоненты исходные [прямые, номинативные] и производные [переносные, метафорические]. Они используются не для первичной номинации, а для более точной [с позиций конкретного контекста употребления] речевой интерпретации объекта.

Тем самым во фразеологической семантике лексемы вариабельно расчлняются на единицы языка и на привносимые из контекста употребления компоненты [2, с.309].

В своем внешнем проявлении [на уровне поверхностной структуры] лексема предстает в вариабельно трансформируемой фразеоформе. Она как бы подобна себе, тогда как глубинная структура высказывания [в контекстуально актуализируемой фразе] демонстрирует возможности фразеологической семантики версифицироваться в том, или ином объеме [3, с.134].

Глубинная структура содержания фразеологической семантики опирается на деривационные отношения во фразеологической единице [ФЕ] и тем самым на ее трансформационный потенциал. Трансформации же являются средством представления на уровне поверхностной структуры тех различий,

которые существуют в глубинной структуре и интуитивно ощущаются носителями языка [1, с.107].

Само различие семантических вариантов лингвистично обусловлено во фразеологической единице смысловой структурой лексемы. В реальном контексте о нем сигнализируют единицы тематического контекста. Они позволяют идентифицировать представленный в тексте вариант лексемы в той мере, в какой эти единицы отражают внеязыковую реальную ситуацию [2, с.131].

Смысловая структура лексемы делает возможным ее двоякое использование во фразеоформе, создает потенцию неоднозначности. Снимается эта многозначность сопоставлением с ситуацией, отраженной в тексте, референционным соответствием данного варианта лексемы.

Сложность же этого явления состоит в том, что вариабельно маркированные ФЕ заключают в себе большой стилистико-выразительный потенциал:

разговорно-фамильярный: a clever dog ("ловкий малый"); a dead dog ("ненужная, бесполезная вещь");

грубо-просторечный: a dirty dog ("подлец", "дрянь");

обычно разговорно-обиходный: a dull dog ("скучный, нудный человек"); a dumb dog ("неразговорчивый человек"); (as) tired as a dog ("уставать как собака"); the under dog ("подчиняющаяся сторона") и т. п.

Вместе с тем, по синтагматическим характеристикам фразеологический вариант не выделяется как отдельный тип. Его типовой контекст есть контекст тематический, как и у собственно номинативного значения.

Специфика этого варианта лежит в парадигматическом плане, в том, что отличает этот семантический вариант от других вариантов той же самой лексики.

Ср. такие наглядные образцы фразеовариативности, как:

Close (или shut) the books «временно приостановить дела» (о коммерческом предприятии, фирме);

Draw (или pull) the long bow; lay (или put) cards together "советоваться", "обсуждать" и др.

В лексических вариантах ФЕ могут заменяться глаголы, существительные, прилагательные, наречия и знаменательные слова. Возможны комбинированные группы вариантов, в которых заменяются различные части речи, а так же знаменательные и служебные слова.

Для фразеологии современного английского языка, прежде всего, показательны взаимозаменяемые глаголы. Это взаимозаменяемые компоненты - синонимичные глаголы типа: tread (или walk) on air "ликовать" = "ног под собой не чувствовать".

Другими образцами ФЕ этой разновидности являются: cry (sob или weep) one's heart out "горько рыдать", "выплакать все глаза", "выплакаться"; rattle (или stir или touch) somebody's heart "задеть чье-либо сердце затрепетать"; poke (или stick) one's nose into somebody's affairs "совать нос в чужие дела" (глаголы stir и thrust в современном английском языке в составе этого фразеологизма не употребляются). Причем число взаимозаменяемых глаголов может быть весьма значительным: badger (bother, harass, plague или worry) the life out somebody

"известить", "издергать кого-либо; = всю душу вымотать".

Во фразеоформе взаимозаменяются также компоненты - несинонимичные глаголы: hang (или tremble) in the balance "быть в критическом положении"; = "висеть на волоске", "сомневаться"; "колебаться".

Другими типичными образцами являются:

Cut (или make) a figure

1) "выглядеть смешным", "играть смешную роль";

2) "играть важную, видную роль", "выделяться", "занимать видное положение";

Flog (или spur) a willing horse "подгонять добросовестного работника";

Stand at (или turn to) bay "отчаянно защищаться", "дорого продать свою жизнь".

Несинонимичные глагольные компоненты менее распространены, чем синонимичные: cool (или kick) one's heels "зря или нетерпеливо дожидаться", «повременить» (ср. "ждать у моря погоды").

Регулярно встречаются глагольные ФЕ с взаимозаменяемыми компонентами - несинонимичными существительными: chew the fat (или the rag) "болтать", "чесать язык", "трепаться".

Приведем другие примеры фразеологических вариантов данного типа:

Car the climax (или globe) "переходить все границы", "превзойти самого себя", "являться верхом чего-нибудь (нелепости, глупости и т.п.)";

Go the way of all earth (или flesh) "умереть", "скончаться", "отправиться на тот свет".

Sleep like a log (или like a top) "спать как сурок", "спать без задних ног" и др.

В современном английском языке широко представлены случаи модификации образной основы фразеологизма с целью оживления, конкретизации или расширения образа.



Например:

-*To have one's heart in one's mouth- to have one's heart in one's boots* ("струсить", "быть очень напуганным");

-*To burn one's boats- to burn one's bridges* ("отрезать себе путь к отступлению"); *to build castle in Spain- to build castle in the air* ("строить воздушные замки");

-*To go up in smoke- to go up in flames* ("окончиться ничем");

-*To go down in history- to go down in the records* ("войти в историю") и другие.

Вариации образной основы не нарушают тождественности сигнификативного содержания ФЕ. Это происходит вследствие того, что не изменяется внутренний стержень образа или тот семантический признак, который положен в основу вторичного наименования. Устойчивость семантического признака, обобщенного в предметнологическом содержании ФЕ, образует инвариант образной структуры.

Тождественность сигнификативного содержания и инвариантность образной структуры обуславливают взаимозамену вариантов в контексте.

Например:

-*"Have you burned your bridges behind you? I'm not so sure. And I can't say that I'm feeling any too joyous about matter as a whole"* [II, c. 119].

-*"Wow the thing was done. He had burnt his boats and he couldn't stop to commiserate with himself"* [I, c.192].

В то же время необходимо отметить, что поскольку образность является важнейшим источником коннотации, постольку модификации образа создают различный потенциал коннотативных сем в семантической структуре ФЕ. Различие в образной основе, нерелевантное с точки зрения узуального употребления разновидностей ФЕ, как правило, оказывается значимым при их окказиональном использовании.

Проиллюстрируем это наблюдение на конкретных контекстах.

Семантическая тема соотнесенной пары *вариантов to build castles in Spain- to build castles in the air*- тема прозрачности, нереальности, беспочвенности.

Второй вариант, основу которого составляет алогизм, сообщает данной теме образную мотивированность. Образная мотивированность варианта *to build castles in the air* подчеркивается в следующих примерах:

I hope you are not going to start that again. Start what? You know very well what I mean. Castles in the air about making money [III, c.271].

His dream ...was over. He laughed harshly as he contemplated the fallen ruins of the castle which he had built in the air [IV, c.178].

Различие в лексическом составе вариантов на уровне компонента-существительного предопределяет способ структурно-семантического преобразования узуальной формы в контексте.

Например, ФЕ *to hang of the words of somebody* ("ловить каждое слово", "слушать с восторгом") допускает следующее преобразование в контексте:

Ann hangs on every word of her history teacher and takes very careful notes.

When he'd get started on art subjects Laura would just hang on every word [III, c.208].

Для структурной разновидности ФЕ *to hang on the line of somebody* аналогичное преобразование невозможно.

Некоторые различия в образной подоснове делают возможным одновременное употребление варианта в одном контексте (в преобразованной форме) с целью усиления эмоционально-экспрессивной тональности высказывания.

Например:

She was the woman who understood. She dropped him, but not like a hot brick, or a hot potato. She dropped him with infinite gentleness, as soft as the tear she doubtless shed when she made up her mind to do something repugnant to her nature [II, c.149]

("to drop smb, like a hot brick- to drop smb, like a hot potato"- "поспешно бросить, избавиться как можно скорее", "немедленно прекратить знакомство").

Выделение двух типов вариантных разновидностей ФЕ обусловлено следующими соображениями:

1) Незначимые и значимые видоизменения в компонентном составе фразеологических единиц должны различаться терминологически в силу функциональной и семантической неоднородности этих явлений.

2) Мнение некоторых исследователей [1, с.144; 2, с.216] о существовании во фразеологии промежуточной категории вариантов - синонимов или синонимичных вариантов представляется нам неоправданным именно с позиции общности и отдельности ФЕ, поскольку здесь нарушается один из основных принципов языка, а именно, - если единицы синонимы, т.е. различаются как разные знаки, то они могут быть разновидностями одного и того же знака и наоборот.

Обновление лексического состава ФЕ обычно осуществляется для сохранения их функциональной значимости (прежней выразительной силы, образной основы), а также для того, чтобы разнообразить разговорную речь, сделать ее более гибкой и точной.

Широкая возможность варьирования компонентов региональных ФЕ объяснима еще и тем, что в большинстве своем они являются единицами с нижними и редкими порогами устойчивости [3, с.77]. Разговорная речь максимально реализует эту возможность: *dull (slow) as a month of Sundays* ("нудный, скучный"); *tough (hard,*

as goat's knees ("крепкий, энергичный, выносливый"); *put the hard (acid) word on* ("выпрашивать, стрельнуть деньгами", «приставать»); *poke mullock (borack, muck) at* ("высмеивать, дразнить, издеваться над кем-нибудь") и др.

В ряде случаев вариантный ряд включает до 4-5 вариантов: *she's apples (right, jake, sweet)* ("прекрасно", "все в порядке"); *not worth a zack (crumpet, bumper, razoo, cracker)* ("Ничего не стоящий, никудышный, дрянной").

1. Квантитативная вариантность создается:

а) редукцией состава региональных ФЕ, например, *flat out like a lizard drinking: flat out* [1] "лежать ничком, распластавшись",

2) "работать упорно, проворно"; *shoot through like a Bondi tram: shoot through* ["быстро удрать, внезапно исчезнуть"], или

б) расширением его компонентного состава: *mad as a snake: mad as a cut snake* [1] "глупый, чудной", 2) "сердитый"; *get on like a bushfire: get on like proverbial bushfire* ["иметь успех, преуспевать"].

2. Грамматическая вариантность создается изменением грамматической формы одного из компонентов ФЕ: *have (или hold) the age* ["иметь преимущество"].

В итоге, множественность ФЕ, необходимых для образования системы, теоретически неограниченное количество постоянных комбинаций словесных знаков, обеспечивает устойчивость системы.

Действительно, фразеологическую систему формирует не только набор ФЕ, образующих в синхронном аспекте фразеологический состав языка, но и наличие закономерностей образования ФЕ, внутренние свойства и отношения между компонентами ФЕ, отношения между ФЕ как единицами системы, и отношения ФЕ к единицам других уровней.

Фразеологическая система представляет собой определенным образом организационную совокупность

